

Caché dans son  
buisson de lavande,

# Cyrano

sentait bon la lessive

Télérama'  
TTT

cie.hecho   
en casa

Tai-Marc Le Thanh  
Rebecca Dautremer  
Hervé Estebeteguy

Théâtre tout public  
à partir de 6 ans

L'œuvre © 2011-16 - Illustration Rebecca Dautremer - Compagnie Ciehecho Casa - 094 501 511 330103317



## Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive (un vrai coup de coeur)

Par Inès de Domahidy



Voici sans doute le titre le plus long du festival, déjà une première raison de bien le retenir ! Inutile de rappeler l'histoire de Cyrano. Le grand classique est ici cuisiné à la sauce Japonaise! Tout est sublime. La scénographie est zen et maligne, les costumes sont raffinés (mention honorable aux kimonos de Roxanne) et la précision des chorégraphies est empruntée aux arts martiaux. Comme au pays du soleil levant, tradition et ingéniosité sont au rendez-vous. Les trois pétillantes comédiennes oscillent entre narration et **jeu** masqué pour interpréter les rôles du triangle amoureux. Avec humour et tendresse elles nous invitent à entrer dans leur univers. La pièce est inspirée de l'album jeunesse du même nom.

Outre les références nippones, on peut aussi retrouver de petits clins d'œil aux terres provençales: l'odeur de lavande vraiment présente dans la salle, les expressions typiques du sud, ou encore la contribution de l'illustratrice ayant travaillé sur l'album et l'affiche qui elle aussi sent bon la lavande. C'est beau, c'est frais. Petits et grands en ressortent apaisés et grandis; de belles images plein des yeux.

**Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive, du 06 au 29 Juillet, relâche les 10, 17, 24 Juillet à 20h40 au théâtre des Lucioles, 10 rempart Saint Lazare 84000 Avignon Tarif : 17 €; tarif abonné : 12 €; tarif enfant (-12 ans) : 6 € Informations et réservations au : 04.90.14.05.51, [www.theatredeslucioles.com](http://www.theatredeslucioles.com) (à partir de 6 ans)**



## **CACHÉ DANS SON BUISSON DE LAVANDE, CYRANO SENTAIT BON LA LESSIVE**



Photo Guy Labadens

Quelle superbe version ! Toute empreinte de délicatesse, de beauté et de poésie, parsemée de pointes d'humour, et emmenée avec infiniment de grâce par trois jeunes comédiennes, Sophie Kastelnik, Anaïs Sinder, Viviana Souza, passant sans coup férir de narratrices espiègles aux personnages de Christian, De Guiche, Roxane et Cyrano, cachées sous de très beaux masques signés Annie Onchalo. Avec un texte qui prend parfois des phrases de Rostand et parfois les résume ou les transpose.

Hervé Estebeteguy a suivi l'album de Tai-Marc Le Thanh et Rebecca Dautremer dans sa mise en scène très japonisante avec plantes, fleurs, chants et costumes d'inspiration venue tout droit du pays du Soleil Levant.

Un grand bravo à Francisco Dussourd qui a créé les différents et superbes kimonos et surtout une scénographie ingénieuse véritablement époustouflante.

Les adultes sont séduits et les jeunes enfants en nombre dans la salle véritablement captivés et émerveillés. « La poésie restera lorsque toute humanité aura disparu »

*Nicole Bourbon*

### **Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive**

De Tai-Marc Le Thanh / Rebecca Dautremer

Mise en scène : Hervé Estebeteguy

Avec Sophie Kastelnik, Anaïs Sinder, Viviana Souza

Techniciens : Julien Delignieres, Aitz Amilibia, Luis Rodriguez

Scénographe et costumier : Francisco Dussourd

Chorégraphe : Fabien Piquemal

Masques : Annie Onchalo

Musique : Clo

Voix off : Ludovic Estebeteguy

infos et repérage de spectacles

**VIVANT**  
www.vivantmag.fr

## Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive.



Photo Guy Labadens

**Spectacle de la Compagnie Hecho en casa (64) / Taï Marc Le Thanh et Rébecca Dautremer, vu au Festival d'Avignon, à 12h25, Les Lucioles, jusqu'au 26 juillet**  
**Inspiré de "Cyrano de Bergerac" d'Edmond Rostand**  
**Interprètes : Sophie Kastelnik, Anaïs Sinderà, Viviana Souza**  
**Metteur en scène : Hervé Estebeteguy**  
**Genre : Théâtre / Public : Tout public à partir de 6 ans / Durée : 55 min**

Ce titre, très drôle, est à lui seul tout un programme ! Derrière se cache la transposition de l'œuvre de Rostand dans le Japon médiéval, ne conservant du roman que ce qui en constitue le moteur, l'amour de Cyrano pour sa cousine Roxane. Complexé par son nez, il n'ose déclarer sa flamme. Roxane, elle, n'a d'yeux que pour Christian de Neuvillette, aussi bête et naïf que beau, cadet du Roi qui vient de rejoindre la Compagnie de Cyrano, devenue ici compagnie de samourais. Faisant contre mauvaise fortune bon cœur, Cyrano met ses talents de poète au service d'un Christian peu doué pour toucher la sensible et raffinée jeune femme. Ses écrits, prêtés à Christian, lui permettent d'exprimer ses propres sentiments.

Trois femmes chantant une balade japonaise, apparaissent en fond de scène derrière un immense écran dépoli, qui uniformise l'éclairage. Elles se rejoignent autour d'une table roulante en bois, supportant un jardin japonais avec fontaine et plantations miniatures. Elles entreprennent de nous conter l'histoire de Cyrano, comparé à un arbre nain, et Roxane symbolisée par un grand pavot rouge protégé par une serre de verre. Dans des costumes inspirés du Kabuki, des masques du théâtre Nô, s'inspirant de la gestuelle des danseurs Buto, les trois comédiennes se glissent tour à tour dans la peau de Cyrano,

Christian, Roxane, de Guiche le rival de Christian. Elles nous entraînent dans les scènes principales du roman. Même si les mots ne sont pas tous ceux de Rostand, et si des clins d'œil humoristiques se sont glissés dans le texte, l'essentiel se déroule sous nos yeux. L'aveu à Cyrano de leur attirance mutuelle par Roxane et par Christian, la célèbre tirade du nez, la scène mythique du balcon, le départ à la guerre et la mort de Christian au champ de bataille, le moment où Roxane comprend enfin que les poèmes qui touchaient profondément son cœur étaient de Cyrano, lui ouvrant les yeux sur ses propres sentiments.

La scénographie ingénieuse utilise des structures de bois modulables. Un pan de mur végétal par lequel les comédiennes entrent en scène, se transforme pour accueillir les noces de Roxane et Christian, interrompues par le départ à la guerre. Le jardin, lieu paisible de détente et de jeu, planté de fleurs, se transforme alors de manière inattendue en champ de bataille. Complétant ce décor magique, les costumes inspirés des tenues samouraïs, les danses, les masques, les parfums et odeurs diffusés dans la salle, l'accompagnement musical japonisant et les bruitages, les nombreux détails raffinés, ombrelles, lampions, bonsaïs, tout concourt à nous transporter au cœur du Japon. C'est un véritable dépaysement, et l'on reste émerveillé.

Les trois comédiennes sont magnifiques. Le jeu est fluide, sans temps mort, la gestuelle précise. Elles font de ce spectacle un moment privilégié de grâce et de poésie, propre à enchanter les grands et les petits. Alors faites-vous plaisir et emmenez vos enfants découvrir Cyrano dans son buisson de lavande !

*Cathy de Toledo*

## Sélection du Off par Luis Armengol

### **Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive**

On donnera à ce Cyrano, tiré d'un album de Rebecca Dautremer et joué par la compagnie franco-chilienne Hecho en Casa, le prix du spectacle Off le plus esthétiquement abouti, un vrai plaisir des yeux. Transposée dans un Japon imaginaire, avec de somptueux costumes traditionnels et les codes esquissés du kabuki, forme épique du théâtre japonais traditionnel, la pièce est centrée ici sur un jeu d'acteur à la fois spectaculaire et codifié. Le travail des masques et les trouvailles scéniques élaborées, comme la forêt de bambous qui figure un champ de bataille, soulignent les paroxysmes et les retournements de situations. C'est ingénieux, drôle, inventif, d'une grâce émouvante et magnifiquement interprété par trois comédiennes dont la seule gestuelle est un langage en soi. On y ajoutera bien sûr les mots de Cyrano pour porter le lyrisme à son zénith et donner tout son panache, un mot qui caractérise bien le héros de Rostand, à ce *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*.

**Les Lucioles à 20h40 jusqu'au 29 juillet**



Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive, spectacle de la Cie Hecho en Casa. Photo Guy Labaolens.



© Guy Labadens

## [CRITIQUE] « CACHÉ DANS SON BUISSON DE LAVANDE, CYRANO SENTAIT BON LA LESSIVE » PAR LA CIE HECHO EN CASA

👤 Bulles de Culture invite 🕒 2018-07-29 🗨️ Laissez-nous un commentaire



La Cie Hecho en Casa tente un pari fou au festival OFF d'Avignon 2018 : adapter sur les planches la bande dessinée écrite par Taï-Marc Le Thanh et illustrée par Rebecca Dautremet : *Cyrano*. Pari délicatement réussi ! Avis et critique théâtre du spectacle *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*.

### Synopsis :

*Les grandes lignes du **Cyrano de Bergerac** d'Edmond Rostand sont respectées. Cyrano (Mélanie Viñolo), complexé par son long nez, aime sa cousine Roxanne (Diane Lefebvre). Mais cette dernière aime Christian (Viviana Souza) car il est beau. Problème : Christian est bête, alors Cyrano lui propose d'écrire à sa place des lettres enflammées et poétiques destinées à Roxanne. Il sera l'esprit et Christian le corps. Dans la mise en scène d'Hervé Estebeteguy, l'histoire de Rostand est transposée dans le Japon médiéval. Voilà toute la saveur de ce **Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive**.*

# *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive* au festival OFF d'Avignon 2018 : de la Gascogne au Japon

Avec la pièce de théâtre *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*, la Cie Hecho en Casa reste merveilleusement fidèle aux illustrations de la BD de **Rebecca Dautremer**. L'atmosphère feutrée de cet intérieur japonais fait voyager le spectateur de tout âge. Trois conteuses en kimonos nous narrent ainsi l'aventure amoureuse et tragique de **Cyrano de Bergerac**. **Mélanie Viñolo**, **Diane Lefebure** et **Viviana Souza** expliquent très clairement aux enfants du public l'intrigue d'**Edmond Rostand**. Puis elles endossent chacune un masque afin de jouer les protagonistes de cette histoire d'amour.

La finesse des traits de l'illustratrice **Rebecca Dautremer** est donc fidèlement respectée. Chaque dessin prend vie : c'est la magie de la pièce *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*. La poésie des costumes et décors est absolue. Comme pour respecter le Japon et ses croyances, l'eau et la nature prennent une place centrale. Un immense mur végétal sert à la fois de fond de scène et de rideau. De plus, Roxanne la rouge est symbolisée par le coquelicot, alors que Cyrano avec son appendice nasal devient **un ombellifère**. Les copeaux de bois, la minéralité des galets blancs, tous ces matériaux nobles créent la beauté et la délicatesse de leur écrin. Les décors de **Carlos P. Donado** sont évolutifs et une forêt de bambous sort même de terre afin d'évoquer le chaos du champ de bataille où mourra Christian.

## Des vignettes animées

Les déplacements de **Mélanie Viñolo**, **Diane Lefebure** et **Viviana Souza** sont chorégraphiés dans *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*. Elles volent de scène en scène comme dans un manga, puis lors des passages contés, leurs corps très graphiques ne font plus qu'un. En comédie, le jeu masqué est très difficile. Mais la **Cie Hecho en Casa** a su mettre en valeur un langage corporel très complet et précis. Une véritable dentelle japonaise ! Leur jeu est tout à la fois émouvant et drôle. La tirade du nez ou la scène du balcon, connues de tous, se voient empreintes d'une saveur exotique toute nouvelle. Non, ce n'est pas « *un peu court jeune homme !* ».

Même si le titre interminable de cette pièce de théâtre — *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive* — pourrait vous freiner : c'est une erreur ! C'est une gaffe ! C'est une bévue ! Que dis-je, c'est une bévue ? C'est une faute grave ! Courez voir ces demoiselles car tout comme le vrai **Cyrano de Bergerac**, elles ont du PANACHE. Elles nous prouvent que OUI, « *la poésie peut faire trembler la terre* ».

## En savoir plus :

- *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive* au festival Avignon Le Off 2018, du 6 au 29 juillet au **Théâtre des Lucioles** à 20h40. Relâches les 10, 17 et 24 juillet
- Durée du spectacle : 1h.
- Nouvelle création à venir de la Cie Hecho en Casa : *Parle à la poussière* de Fabrice Melquiot
- Pièce de théâtre partir de 6 ans

## LES JOURS HEUREUX, À ANGLLET : IL SUFFISAIT DE SE LAISSER EMBARQUER

Il est l'heure pour nous d'entrer dans le chapiteau pour découvrir la pépite d'or de notre journée, *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*, par la compagnie Hecho en casa.



Cyrano de Bergerac revu à la japonaise, se saisissant de tout ce que le théâtre asiatique a de plus délicat, c'est un exploit. Trois comédiennes virevoltantes content et jouent à elles seules quatre personnages du célèbre drame. L'humour du jeu n'enlève rien à la profondeur du texte. L'éloquence de Cyrano se mêle à la poésie de l'image. Costumes, chorégraphies, décors, scénographie, jonglent entre onirisme et réalité minimaliste. C'est un ballet franco-nippon qui se danse, se joue, se rit, se chuchote, se crie. Les comédiennes sont étonnantes de talent et de fraîcheur.



C'est beau, émouvant et drôle. La mise en scène est ingénieuse, subtile. Elle ne laisse pas un moment de répit tout en laissant respirer chaque parole. Elle peint des tableaux asiatiques vivants dont l'élégance et la poésie restent en mémoire, bien après le spectacle. Et c'est une ovation méritée que les spectateurs font aux trois demoiselles. Chacun repart enchanté, dans le sens le plus littéraire du terme.

## LE 'CYRANO' DE HECHO EN CASA REMET LE MASQUE EN BASSE NAVARRE

19 février 2015 | Ramantxo Garbisa | Soyez le premier à réagir



Du 27 février au 7 mars, la Cie Hecho en casa revient au Pays Basque avec sa création sur Cyrano, une pièce destinée au Jeune Public qu'il serait malheureux de ne pas considérer comme une belle proposition tout public.

Il semble bien que l'histoire d'amour entamée depuis l'été dernier entre la [Compagnie Hecho en casa](#) et sa création *Caché dans son buisson de lavande Cyrano sentait bon la lessive* ne soit pas près de s'éteindre, et dépasse même les espérances initiales de son metteur en scène, Hervé Estebeteguy.

Aux simples séances scolaires pré-achetées dans toute l'Aquitaine alors que cette pièce jeune public n'était pas encore finalisée, sont venus se greffer des rendez-vous importants.



Sa vision lors de son passage à Anglet le 29 janvier dernier a pu confirmer ce qui se dessinait lors de son travail de préparation dans les mêmes lieux en décembre 2014. L'univers japonisant du livre original a été restitué avec une qualité d'éclairages et de mise en scène qui a provoqué l'admiration de ses premiers spectateurs. Il est impossible de dévoiler ici les nombreuses trouvailles visuelles qui l'enrichissent, du jeu des masques à ces éléments de décors cachés qui font leur apparition au fur et à mesure que se déroulent les amours contrariées de Cyrano, piégé bien malgré lui par son rôle de tuteur de poésie du fortuné Christian, amoureux comme lui de la belle Roxanne.



Campés solidement par trois comédiennes qui ne ménagent pas leurs efforts pour restituer la fragilité de ce jeu de dupes, les personnages se déploient dans une relecture absolument convaincante du chef d'œuvre d'Edmond Rostand.

Et il faudra serrer quelque peu les dents pour ne pas céder à une trop forte émotion à la fin du spectacle, suffisamment tendu pour en délivrer l'émotion mais également conscient de devoir en désamorcer l'impact élogiaque pour les jeunes spectateurs qui se trouvent également dans la salle.



Ceux qui les accompagneront ne perdront pas de temps. Il sera alors temps d'écouter ces chers bambins ressentir l'envie d'être plus Cyrano que Christian, après avoir compris silencieusement combien le titre de la pièce n'est pas là non plus une simple ritournelle de mots élégants.

Notre curiosité pourra alors s'aventurer dans une question qui nous dépasse : existe-t-il des catégories de Prix de théâtre où pourrait être distinguée une telle réussite ?



## Poésie des Jours heureux

La 6<sup>e</sup> édition du festival jeune public confirme la vivacité de son esprit et tout l'agrément de son cadre champêtre. 3 000 petits et grands sont attendus jusqu'à ce soir.



Anaïs Sinder, Viviana Souza, Sophie Kastelnik, de la compagnie Hecho en casa.

© PHOTO JEAN-DANIEL CHOPIN

La poésie naquit un jour de l'esprit d'un homme trop amoureux et trop laid. Cet homme, Cyrano, crie aux astres la nécessité de la poésie car il ne peut ouvrir son cœur à sa belle cousine Roxane. Il a foi que le verbe est « une arme contre les fâcheux » et qu'il est « ce qui restera à la fin ».

La leçon sur l'impérieuse nécessité de la métaphore passe comme une lettre à la poste, livrée au jeune public par la compagnie Hecho en casa. Le spectacle, parmi les morceaux de choix de cette 6<sup>e</sup> édition du festival Les Jours heureux, réussit à faire la symbiose de la version originale du Cyrano de Bergerac, et de celle, japonisante et fleurie, du roman graphique de Tai-Marc Le Thanh et Rebecca Dautremer.

Sous le chapiteau du domaine de Baroja, les petits jubilent à entendre la description de Christian, rival de Cyrano, « complètement con mais tellement beau », qui confond, sous le balcon de la Roxane de ses pensées, « tresses » et « fesses ». Les grands sont pantois devant la scénographie esthétique et aboutie d'Hervé Estebeteguy, et l'expression très incarnée des actrices malgré l'emploi des masques. « Cyrano » se joue encore aujourd'hui à 10 h 30 et 18 heures.

## Le « Cyrano » de Hecho en Casa accélère sa belle histoire, non sans quelques tremblements



"Le « Cyrano » de Hecho en Casa accélère sa belle histoire, non sans quelques tremblements".

**Le nombre de 300 dates pour leur « Cyrano » sent (aussi) bon la lavande, et ce spectacle jeune public pourrait être rapidement produit en basque. Rencontre avec son metteur en scène Hervé Estebetguy, contraint d'appréhender avec lucidité les secousses provoquées au sein d'une petite structure comme Hecho en Casa.**

L'aventure a commencé en décembre 2014, avec une première résidence de création à Hendaye de la compagnie Hecho en Casa pour mener le travail d'adaptation en théâtre jeune public de *Caché dans son buisson*, *Cyrano sentait bon la lavande*, le (magnifique) livre de **Rébecca Dautremer** et **Taï-Marc Le Thanh**. Pour cette jeune structure créée en 2005 sur Bayonne, et réellement mise en marche soutenue à partir de 2010, le succès immédiat du bouche à oreille, sur cette version décalée côté Japon du héros de Rostand, a provoqué un engouement au long terme qui a ravi son metteur en scène, **Hervé Estebetguy**.

Sur l'année 2015, le spectacle a tourné en Aquitaine pour 55 premières dates pré-achetées par les salles de spectacle, auxquelles se sont rajoutées **115 représentations supplémentaires**, un nombre déjà exceptionnel en soi pour un spectacle porté par un univers poétique ambitieux.

**Carton plein après Avignon off 2015.**

L'accélération de la belle histoire de leur « Cyrano » s'est produite au **festival off d'Avignon** l'été dernier : 25 représentations en 22 jours, des comédiens épuisés et ravis, une équipe technique au diapason, et un carnet de commandes qui s'est rempli par coups de cœurs successifs.

« C'est la première fois que nous accédons aux programmations des scènes conventionnées », savouré Hervé au vu de **110 dates supplémentaires déjà signées**, « le spectacle fera l'objet de tournées dans toute la France, en Suisse, mais également à la Réunion ». Dans cette profession artistique, on est surtout préparés au pire, et un peu moins au succès galopant, ce qui a contraint la petite compagnie à **doubler désormais le trio de comédiennes et l'équipe technique de plateau**.

« En octobre dernier, 180 comédiennes nous ont envoyé leur désir de nous rejoindre », et, il y a quelques mois, un stage de théâtre dédié à « Cyrano » a été organisé, qui a pu finalement permettre à trois d'entre elles de rentrer dans l'aventure.

## Le projet du « Cyrano » en euskara

Loin de définir son horizon final, la production d'une version en basque du « Cyrano » est actuellement sur les rails, « la question du théâtre en basque est essentielle, même si je ne suis pas bascophone ». Avec le premier soutien déterminant de l'Institut Culturel Basque, la pièce pourrait être mise en chantier à l'automne 2017, avec les partenaires transfrontaliers habituels de ce type de production. « Cet appui est essentiel », souligne Hervé : même si la mise en scène est déjà établie, l'économie du projet vise une trentaine de dates possibles, ce qui est très juste dans ce cas. Un troisième calendrier de représentations pourrait donc voir rapidement le jour, qui devra également trouver sa place parmi les autres productions de Hecho en Casa.



Produit avec l'Agglo Sud Pays Basque, le voyage en trois volets sur le thème des migrants, *Le Passager clandestin*, pourrait être restitué en un spectacle unique en octobre prochain à Anglet, au moment du festival de contes « A mots ouverts », et l'adaptation de *Opéra Panique* de Alejandro Jodorowsky est aussi sur la route.

## Se développer, sans implorer

Ce développement n'est pas sans tremblements, Hervé Estebeteguy percevant **les limites de fonctionnement** de la compagnie Hecho en Casa. Un « oui » systématique à toutes les sollicitations ou à d'autres projets (comme par exemple un nouveau travail avec Rebecca Dautremer) pourrait causer l'implosion de cette petite structure, et les remous institutionnels d'un Pays basque à l'aube de refondre 230 communes en un EPCI unique n'est pas non plus une donnée simple à appréhender.

« La réponse aux conditions de développement des compagnies locales de théâtre ne peut être que collective », pressent-il, et une série de réunions de concertation avec d'autres acteurs de terrain est également sur les tablettes.

## Toujours pas de soutien par la Ville de Bayonne

Un autre événement majeur pourrait fournir une nouvelle accélération de la vie de Hecho en Casa : une nouvelle fois, la lettre de réponse de la Ville de Bayonne à leurs demandes de soutien financier s'est résumée par un « désolé, c'est toujours zéro euro », qui fait office de gros « hic » dans le panorama de leur reconnaissance artistique actuelle.

Sur la côte basque, d'autres cieux voisins sont parfaitement au courant de ce manque d'attention, qui pourraient proposer à Hecho en Casa de s'engager pour des « Jours heureux » nettement plus accueillants.

# Cyrano décrypté



Les trois jeunes comédiennes ont « planté » le décor de la pièce de Cyrano.

© PHOTO PHOTO H. P.

Si la volonté de Culture au Cœur Monein est d'amener des spectacles dans le milieu rural, son objectif est aussi pédagogique, avec un effort tout particulier pour le jeune public. C'est une découverte de Cyrano, personnage mythique de la pièce d'Edmond Rostand, qu'il leur a été proposé en ce début d'année.

Outre Monein, les écoliers des écoles élémentaires des communes concernées (Abos, Cardesse, Cuqéron, Lacommande, Lahourcade, Lucq-de-Béarn, Parbayse et Tarsacq) ont pu aborder ce personnage à travers différentes animations.

Des originaux exposés / Ainsi, la bibliothèque de Monein exposait les originaux de Rébecca Dautremer, illustratrice de l'album « Cyrano » permettant de découvrir les techniques de peinture et certains détails dans l'élaboration de l'album de Taï-Marc Le Thanh. Ils ont profité par ailleurs de l'exposition « Êtres en soie » qui se tient tout près de là, dans le hall de la mairie, à la connotation très japonisante rappelant justement la version de Cyrano qui leur était soumise. Chaque école était ensuite visitée par Sylvie et Marie-Pierre, animatrices à la bibliothèque, qui ont fait une lecture théâtralisée de l'album.

Quatre représentations

Les 244 enfants étaient enfin conviés à la salle du Temps libre à Monein, pour quatre représentations de « Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive », les deux premières ayant lieu lundi 2 février. Cette adaptation de « Cyrano », créée en décembre 2014 était jouée par trois jeunes comédiennes, Viviane Souza, Anaïs Sinder et Sophie Kastelnik, de la compagnie Hecho en Casa.

À l'issue des représentations, les élèves très curieux, ont pu échanger avec le metteur en scène, très pédagogue, Hervé Estebeteguy. À la question : « Qui ne connaît pas l'histoire de Cyrano et de Roxane », les premiers mots du spectacle, les élèves pourront désormais faire une toute autre réponse.

Hervé Pouyau

THÉÂTRE , ANGLLET

## LA CIE HECHO EN CASA, EN RÉSIDENCE DE CRÉATION DE SON CYRANO

27 octobre 2014

[Ramón y Garbiso](#)

[Soyez le premier à réagir !](#)



**Première compagnie de théâtre à être invitée en résidence de création dans la [salle Quintaou d'Anglet](#), la troupe de Hecho en casa y pétrit les formes d'un Cyrano japonisant qui ne plaira pas qu'au Jeune Public, attendu le 8 décembre à Hendaye pour sa première représentation.**

Le texte est immédiatement reconnaissable, mais sans doute moins le contexte qui l'enveloppe sur la petite scène du Théâtre d'Anglet. Un arrière plan de tenture japonaise, une rangée de petits pots de fleurs en contre-jour, et devant, trois personnages en habits de kabuki, des masques sur le visage. Penché et dissimulé sous la fenêtre de la belle Roxane, le Cyrano souffle des mots d'amour à son ami Christian de Neuville, éperdu d'elle, mais perdu dans les mots de l'autre.



Au comique de la pièce d'Edmond Rostand est préférée ici une tension physique palpable, accentuée par des jeux de lumière rasante qui dévoilent au spectateur ce que Roxane ne doit pas voir. Et la présence de cette culture nipponne inattendue dont est drapé l'acte rajoute à la poésie étonnante d'une mise en scène qui ne cache pas une crainte, d'une détresse, souffles retenus.

Les trois rôles sont endossées par des actrices en kimono, dont les déplacements sont aussi feutrés que la hauteur de leurs intonations. Le sentiment d'un ballet, nourri de théâtre traditionnel japonais, rafraîchît chaleureusement la mémoire d'un texte librement inspiré, dont nous reviennent les thèmes qui lui sont chers : l'amour mais aussi la jalousie, le mépris, le courage, et la puissance des sentiments.

Mais le personnage au long nez se rapproche du devant de la scène, soulève son masque, et d'elle, on entend : « *Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive* ».

Les lumières se rallument, et brisent pour un instant la magie d'une répétition de l'adaptation de l'oeuvre originale, signée Taf-Marc Le Thanh, qui a donné naissance à la création en cours de la compagnie de théâtre Hecho en Casa, en résidence à la salle Quintaou d'Anglet.



Les comédiennes reprennent leurs souffles, le metteur en scène **Hervé Estebeteguy** sourit.

La première représentation est prévue le 8 décembre à Hendaye, il souffle, « *ça va arriver super vite* », il retourne consulter ses notes.

### La genèse de cette adaptation de *Cyrano*



Deux ans se sont déjà écoulés entre la découverte de cette merveille d'album jeunesse, *Cyrano*, raconté par Taï-Marc Le Thanh et illustré par Rébecca Dautremer, et les prises de contact avec l'éditeur **Gautier-Languereau**, puis avec l'auteur.



Ce voyage dans une autre culture, mais aussi dans un environnement naturel où les odeurs et les bruits dialoguent avec l'histoire, ont été les deux raisons qui ont poussé Hervé Estebeteguy à choisir cette oeuvre, puis à demander à Taï-Marc Le Thanh d'écrire également son adaptation pour la compagnie.

Après quelques courts séjours de mises en lèvres du texte initial, deux semaines dans la petite salle de Quintaou à Anglet ont été le cadre de **résidence de sa création**.



Trouver la justesse d'émotions, tout en recherchant l'équilibre des paroles : l'expérience a nourri **un dialogue permanent entre le metteur en scène et l'auteur**, quand les répétitions ont montré dans quel sens faire maigrir le texte pensé.

La difficulté est venue de la décision de jouer avec des masques, créés par **Annie Onchalo**, qui ont obligé les comédiennes à puiser en elle le langage du corps.



Le danseur **Fabien Piquemal** a été appelé à la rescousse, pour à la fois restituer du sens pour chacun de leurs mouvements, et y intégrer une gestuelle du théâtre populaire japonais.

Une expérience inédite pour la jeune compagnie, les répétitions se terminent les mains sur les hanches, mais pour **Sophie Kastelnik** qui interprète le rôle-titre, « c'est souvent difficile, du fait de l'intensité de l'expressivité corporelle à restituer, mais c'est une respiration dans ma vie. je sens que *c'est là*, dans mon idée de comédienne ».

La résidence de création dans la salle Quintaou, une première pour Anglet



Une première présence sur la ville d'Anglet (aux Écuries Baroja), un premier séjour en Dordogne (à Terrasson) : la possibilité d'un séjour long de résidence de création revêt un sens particulier quand

elle a pour cadre cette salle de Quintaou, Hecho en casa étant **les premiers dans ce théâtre** à pouvoir disposer d'un environnement scénique important.

« Cela change fondamentalement les choses », explicite Hervé Estebeteguy, « quand bien même nous ne ferons pas notre première ici ». La mise à disposition d'un lieu, d'une équipe technique qui les accompagne, en sont les principaux avantages.

Et dans ce cas-ci, Hecho en Casa joue à domicile, avec, à 18h, l'obligation de retrouver une vraie vie (de famille), et de « sortir la tête du guidon ».

« Ailleurs, quand nous sommes loin d'ici, l'immersion est très intense, et se poursuit jusque tard la nuit », précise-t-il, sans souhaiter privilégier une formule par rapport à l'autre.



Une satisfaction, qui n'a rien d'ordinaire, fait tout de même jour : « Grâce au soutien de l'OARA, et aux accords signés à Terrasson et à Anglet, on cherche, on joue, et **nous sommes payés** pour ce travail essentiel de création ». Les dossiers longs comme des jours sans pain, et la peur de ne pouvoir y parvenir, font oublier à ce moment-là la lourdeur du bâton de pèlerin nécessaire.

Les comédiens qui l'entourent apprécient également ce temps mis en commun où « on peut se dire les choses honnêtement », surtout quand « il y a de la matière, un beau texte, une idée de mise en scène à éprouver ».

Ces résidences successives présentent également un atout, celui de pouvoir recevoir **des regards extérieurs** sur la création en cours. Une aide à double tranchant, quand « nous sommes à ce moment-là dans une phase de très grande vulnérabilité par rapport à ce projet », confesse Hervé.

Déjà 50 dates planifiées



La compagnie Hecho en Casa mesure sans doute aujourd'hui les strates de confiance accordées après une petite dizaine d'années d'existence, et d'une expérience reconnue du théâtre jeune public avec cette 3ème adaptation d'un album jeunesse.

**Mais les choses sont allées très vite**, depuis qu'ils ont communiqué sur ce travail en cours. D'Ouest en Est, les Pyrénées Atlantiques ont acheté des dizaines de représentations, un réflexe instinctif suivi par des lieux connus et éprouvés en Gironde, dans les Landes ou dans le Lot-et-Garonne.

La pièce pourtant est loin d'être totalement adaptée, et jusqu'à sa durée finale n'a pas pu être déterminée pour l'heure.



Il faudra bientôt se confronter aux premiers regards de spectateurs, **le 8 décembre à Hendaye** pour leur première séance scolaire, puis le 10, pour la première représentation tout public. Et rien ne sera figé, Hervé en a conscience, comme les comédiens : tout autant créatif, le processus de maturation de leur Cyrano est indispensable. « La recherche de la justesse, de l'équilibre », cette obsession ne les quittera pas de sitôt.

Puis viendra la restitution dans ce lieu de Quintaou d'Anglet, en janvier 2015. Ce ne sera plus dans cette petite salle mais sur le grand plateau, ouvrant sur les 800 fauteuils.

Ils fermeront les yeux juste avant d'entendre intérieurement les trois coups les annonçant au public.





Cyrano, même en samouraï, garde le même cap ! PHOTO D'Y. COURQUERHECHO EN CASA

# Caché à Mendi Zolan, Cyrano se repoudre le nez

**CRÉATION** La Cie Hecho en casa peaufine à Hendaye un spectacle jeune public revisitant Cyrano de Bergerac, en s'inspirant de l'album de Tai-Marc Le Thanh et Rébecca Dautremer

ÉRIC BECQUET  
e.becquet@sudouest.fr

Et là fin de l'envoi, le spectacle touche ! Quelques minutes exclusives de répétition hier après-midi - la célèbre scène du balcon - et la richesse du travail effectué par la compagnie Hecho en casa monte facilement au nez du spectateur.

Le défi était pourtant de taille, à l'image du blase du héros : revisiter le célèbre Cyrano de Bergerac via le magnifique album jeune public, «Cyrano», de Tai-Marc Le Thanh (textes) et Rébecca Dautremer (illustrations), dont l'histoire a été transposée dans le Japon médiéval.

Pendant quinze jours à Hendaye, après être passée notamment par Anglet, la compagnie bayonnaise est en résidence de création à l'espace culturel le Mendi Zolan pour finaliser son spectacle « Caché dans un buisson de lavande, Cyrano sentait la lessive ». Une pièce de 55 minutes au titre où combien olfactif et intrigant. Mais Edmond Rostand ne se serait a priori pas retourné dans sa tombe en voyant son champion au nez péniinsulaire affublé de l'armure du samouraï. Pas plus que de voir la belle Roxanne enfilier le kimono de Geisha, aussi coloré que la villa Arnaig.

## Pour petits et grands

À n'en pas douter, l'écrivain souhaiterait juste voir comment son œuvre a été adaptée, sans trahison, mais avec recul et modernité, à destination du jeune public, sans être enfantin, où les plus grands y trouveront également du plaisir.

## RENCONTRE

### Avec Rebecca Dautremer

**RENCONTRE** Le samedi 8 décembre entre 10 et 13 heures à Mendi Zolan, l'illustratrice Rebecca Dautremer, son mari l'auteur Tai-Marc Le Thanh et le metteur en scène Hervé Estebeteguy, donnent rendez-vous au public pour lui faire découvrir les étapes de la création d'une œuvre théâtrale, à partir d'un album jeunesse. Hélène Bourguignon, responsable de la culture au sein de l'Agglo Sud Pays basque, souligne : « En lien avec les directions artistiques des compagnies programmées, l'Agglo propose des

Hervé Estebeteguy, metteur en scène de la Cie Hecho en casa, a le verbe infatigable d'un bretteur en mouvement lorsqu'il décortique chacune des étapes qui ont construit cette œuvre : « On travaille sur le thème depuis presque deux ans. Depuis que l'idée est née en rapport avec l'album. Une fois lancés, nous sommes allés voir Hélène Bourguignon (responsable culture de l'Agglo Sud Pays basque, NDLR), la première personne avec qui on a eu des collaborations extérieures. Au départ, on voulait faire un petit projet, mais elle nous a boostés. Et elle a eu raison, parce que de nombreux coproducteurs et partenaires ont répondu présents, avec 55 pré-achats ce qui n'est pas négligeable pour une jeune compagnie ! » Après ses

rencontres et temps forts en rapport avec les spectacles proposés. Ici, avec Rebecca Dautremer et Tai-Marc, on reçoit deux mastodontes de l'illustration et écriture jeunesse ».

**LE PROGRAMME À HENDAYE** Neuf représentations du 8 au 12 décembre pour les scolaires, 800 enfants attendus. Le mercredi 10 et dimanche 14 décembre : deux représentations tout public (complet). Pour consulter le programme complet, consulter le site Internet : <http://cie-hechoencasa.com>

représentations hendayaises, la Cie va donc arpenter l'Aquitaine jusqu'au mois de mai.

## Rostand n'est pas japonais

Odile de Coral, première vice-présidente de l'Agglo en charge de la culture, est enthousiasmée : « L'Agglo reçoit chaque année en résidence des compagnies professionnelles. Nous en avons déjà reçu 11, qui ont déjà créé 22 spectacles depuis 2006. On est là pour les aider et les soutenir, financièrement bien sûr. Et c'est aussi grâce à la ville d'Hendaye qui accueille la compagnie durant quinze jours en résidence ».

La maire d'Urrugne s'impatiente de voir le spectacle terminé, mais, non sans humour, souhaite qu'on l'explique aux enfants le vrai

Cyrano un jour ou l'autre ! Qu'ils ne croient pas qu'Edmond Rostand était japonais ! »

## La fantaisie de Tai-Marc

L'un des très bonnes surprises dans l'élaboration de ce spectacle pour Hervé Estebeteguy, c'est le retour donné par les auteurs de l'album Tai-Marc Le Thanh et Rébecca Dautremer. « Ils ont trouvé le projet intéressant et ont accepté de nous accompagner tous les deux. Nous avons alors demandé à Tai-Marc de passer de l'album à l'adaptation théâtrale avec une commande d'écriture. Ses textes nous ont plu par leur fantaisie, leur décalage. »

« Spectacle, qui a fait appel à des travaux précis de scénographie, de lumières, de décors, a demandé également de gros efforts aux trois comédiennes radieuses que sont Sophie Kastelnik, Anaïs Sinderik et Viviana Souza. Parce que le jeu de scène, avec masques, s'appuie sur des arts martiaux japonais comme le Kabuki. « Nous nous échauffons comme des sportifs, car ce spectacle demande plus dans la gestuelle qu'à l'accoutumée », expliquent-elles.

À moins d'une semaine de la première représentation, lundi prochain, 10 heures, pour une centaine d'écoliers, c'est une troisième étape qui débute, celle du lien avec le public. « Nous ne sommes plus entre nous, maintenant on est dans cette ouverture, qui fait un peu peur », dit Viviana. Et Hervé Estebeteguy de conclure : « Comment le public va pouvoir le percevoir et le partager ? » Acte V, scène 6 : place au panache !

## Un « Cyrano » très original au théâtre



Trois artistes merveilleuses feront vivre ce «Cyrano» revisité. © PHOTO HECHO EN CASA

**D'après l'album « Cyrano » de Taï-Marc Le Thanh illustré par Rébecca Dautremer, la compagnie Hecho en casa (Bayonne) a créé « Caché dans son buisson de...**

D'après l'album « Cyrano » de Taï-Marc Le Thanh illustré par Rébecca Dautremer, la compagnie Hecho en casa (Bayonne) a créé « Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive ».

Derrière la poésie de ce titre, se cache un « Cyrano » original, mis en scène par Hervé Estébéteguy dans le Japon médiéval, d'où une esthétique japonisante et exotique. Mais même si les mots ne sont pas tous ceux de Rostand, et si des clins d'œil humoristiques se sont glissés dans le texte, l'essentiel est préservé : Cyrano a toujours un grand nez, il est toujours amoureux de sa cousine Roxane qui, elle, ne voit que Christian... Rien de nouveau sous le soleil levant.

« Un petit bijou » « La scénographie est ingénieuse et crée un décor magique, peut-on lire dans le dossier de présentation. C'est un vrai dépaysement, et l'on reste émerveillé par les nombreux détails. Les trois comédiennes qui racontent l'histoire de Cyrano sont magnifiques et font de ce spectacle un moment privilégié de grâce et de poésie, propre à enchanter les grands et les petits » (à partir de 6 ans).

Quant aux spectateurs qui ont vu ce Cyrano au festival d'Avignon 2015 (off), ils ne tarissent pas d'éloges ! Ce « petit bijou », les amateurs de théâtre de qualité pourront le voir, dans le cadre des Rencontres en Grande Lande, demain à 20 h 30, salle du Foyer municipal d'Onesse-et-Laharie.

## La scène : avant, pendant, après

L'art s'invente, se donne en spectacle, se remémore. Dès la naissance de notre intercommunalité, le ton était donné. Pour nous, la création artistique est une expérience qui se transmet sous toutes ses formes, qui se partage à tous les âges. Notre vocation est de l'amener au plus près de vous, dans tous ses états, quel que soit votre âge et quels que soient vos goûts.



### ESZENA: IKUSGARRIAREN AITZIN, DENBORAN, ONDOTIK

**Gure ikusgarriak ustegabeko guneetan antolatutako dira, artistek errezibitzen zaituztete eszena gibelaldeetan. Topaketa artistikoa bizitzeko manera berria asmatzen dute zuekin.**

Denboraldi hau anitza da: pop rocka, musika narraitiboa, kantua, antzerkia, dantza eta bideoa. Deskubritu artistekin antolatutako diren hitzordu guziki, izan daitezten kontzertuak edo eszena gibelaldeak, harriko etxean edo Hiriguneko egoitzan atxematen ahalko duzuen liburuxkan. Gure webgunean ere deskarga dezakezue: [www.agglospb.fr](http://www.agglospb.fr).

Cette saison, c'est pop rock, hip hop, musique narrative, chant, théâtre, danse et vidéo. De contes initiatiques en balades métissées, d'explorations oniriques en classiques revisités, petits et grands sont invités à changer, le temps d'un spectacle ou d'une rencontre, leur point de vue sur le monde.

Tout au long de l'année, les artistes que nous recevons en résidences naviguent sur les lieux réinventés pour l'occasion, dans les écoles, à la rencontre de chacun.

Découvrez tous vos rendez-vous avec les artistes, que ce soit en concert ou en coulisses, dans notre brochure qui vous attend dans les mairies ou au siège de l'Agglomération.

Vous pouvez également la télécharger sur notre site : [www.agglo-sudpaysbasque.fr/](http://www.agglo-sudpaysbasque.fr/)

**N**os spectacles ont lieu dans des espaces inattendus, les artistes vous accueillent en coulisses, ils inventent avec vous une nouvelle façon de vivre la rencontre artistique. Chez nous, les artistes sont chez eux, libres de parcourir avec vous le champ des émotions qui font la vie plus intense.

### LE REGARD d'Hervé Estebeteguy,

metteur en scène de la compagnie Hacho en casa  
[www.cie-hachoencasa.com](http://www.cie-hachoencasa.com)

« L'Agglo a joué un rôle clé dans notre projet. Les membres du service culture nous ont accompagnés dès la conception du spectacle, au niveau du conseil et de la mise en relation. Très tôt, nous avons pu intervenir dans les écoles pour créer un spectacle en harmonie avec notre futur public. Nous avons ainsi organisé de nombreuses rencontres créatives avec les élèves. Ce temps accordé au processus de création est indispensable pour mener à bien une recherche et pour poser les exigences que mérite le jeune public. L'enrichissement de notre culture passe par la maintenance et l'élargissement de ces dispositifs qui permettent la fabrication de spectacles dans de bonnes conditions. »



Par Christine

## SPECTACLE : Coup de coeur pour Cyrano !

Une nouvelle représentation du spectacle « **Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive** » est annoncée au Pays basque, **mercredi 4 mars à 17h30 à Saint-Palais**.

Nous, on avait eu la chance de le voir au Colisée en janvier et on avait a-do-ré. C'est un petit bijou, très subtil, parfois doux, parfois dur, souvent drôle. Allez-y en famille avec des enfants à partir de 6 ans. Ils vont aimer :

- l'histoire de Cyrano, bien sûr, qui a un gros nez et qui aime Roxanne mais qui n'ose pas le lui dire, à cause de son gros nez... Heureusement, Cyrano est un poète.
- les décors incroyables qui transforment une façade de maison en passerelle, un jardin où l'on joue en forêt de bambou où l'on se bat, un petit meuble en lit superposé...
- les jeux de masques, l'univers japonisant, les danses de geishas, les scènes qui s'enchaînent...
- Et Christian parce que parfois il ne comprend rien, il répète n'importe quoi et voit des choses qui n'existent pas, ah, ah

Coup de chapeau à la **compagnie Hecho en casa** pour ce magnifique spectacle.

### Où voir Cyrano au Pays basque prochainement ?

- A Saint-Palais : lecture théâtralisée de l'album Cyrano, samedi 28 février à 10h30, à la médiathèque. Exposition des originaux de Rébecca Dautremer « S'enlémer les cinpaux » au Complexe Saint Louis du 2 au 7 mars. Le spectacle, mercredi 4 mars à 17h30 au Complexe Saint-Louis (12 €, 7 € et gratuit pour les moins de 12 ans).
- A Anglet, les 9 et 10 mai dans le cadre du Festival des Jours Heureux.



## Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive



Voici un spectacle inspiré de l'histoire de Cyrano de Bergerac adapté au jeune public par Tai Marc Le Thanh d'après l'album Cyrano illustré par Rebecca Dautremer que je vais m'empresse de chercher à la médiathèque !

Cyrano est le récit atypique d'un héros de l'ombre, différent des autres à cause de son gros nez, animé par l'amour et d'une grande générosité. Ainsi Cyrano aime sa précieuse cousine Roxane, belle et envoutante comme une fleur de pavot. Cependant la douce Roxane ne voit que Christian, le parfait prince charmant : beau mais inévitablement bête et naïf.

Rébecca Dautremer a eu cette belle idée de situer cette adaptation de l'œuvre d'Edmond Rostand dans un décor japonisant. Une belle façon de découvrir un texte toujours aussi fort.

### Mon avis :

- Un spectacle poétique qui donne un premier aperçu de ce personnage incontournable plus que présent dans notre commune.
- Les 3 actrices par un savant jeu de masques évoluent telle des danseuses pour incarner tous les personnages.
- Des moments drôles et décalés, des surprises, de la douceur, du rythme tout ce qu'il faut pour que l'on ne s'ennuie pas une seconde.
- Et cette petite phrase de mon voisin à la toute fin du spectacle quand Cyrano se meurt dans les bras de Roxane : "c'est pas le moment de faire la sieste" !!

## Un Cyrano de Bergerac version décalée

La compagnie Hecho en Casa est en représentation ce mercredi, à 16 heures, au Colisée de Biarritz. Elle propose un Cyrano de Bergerac revisité dans une culture japonisante.



"Nous avons fait en sorte de souvent changer les décors pour qu'il n'y ait rien qui s'installe en longueur. Il faut tenir les enfants en haleine".

"Le plus important est de laisser le spectateur développer sa part d'imaginaire".

Un Cyrano de Bergerac samouraï et une Roxanne geisha. C'est ce que propose la compagnie Hecho en Casa dans sa version

revisité de Cyrano de Bergerac : "Caché dans son buisson, Cyrano sentait bon la lessive". Tiré de l'album jeunesse de Tai-Marc Le Thanh et illustré par Rebecca Dautremer, ce spectacle est une "redécouverte de Cyrano avec un point de vue différent, mais en lien avec la culture d'origine", annonce Hervé Estebeteguy, le metteur en scène du spectacle.

Plongé dans un décor japonisant, le spectacle reprend le graphisme imaginé par Rebecca Dautremer. Le metteur en scène explique sa démarche : "J'ai pris en modèle les illustrations de Rebecca sans les rendre réalistes mais plutôt en suggérant des choses dans l'imaginaire du public". On retrouve ainsi une serré où il y a des plantes ou encore un mur végétal.

### **60 minutes d'attention**

Tout au long du spectacle, le décor est en constante évolution. "Au début, on peut voir un mur végétal, en lien avec la culture japonaise. Puis, il sert de balcon pour Roxanne, pour ensuite se transformer en pont pour son mariage avec Christian", révèle Hervé Estebeteguy. Un changement d'espace pour stimuler l'imaginaire du jeune public, à qui est destiné ce spectacle.

Un vrai défi que d'accrocher ces petites têtes blondes pendant 60 minutes, comme le souligne le metteur en scène : "En général, les enfants peuvent rester attentifs pendant 40 à 45 minutes. Là, nous avons fait en sorte de souvent changer les décors pour qu'il n'y ait rien qui s'installe en longueur. Il faut les tenir en haleine". Une attention spécifique a donc été portée aux décors, qui sont au service du texte, pour que les enfants puissent comprendre le spectacle, y compris à travers les images. "On est toujours exigeant, que ce soit pour un jeune public ou un public adulte. Mais l'on doit garder une attention particulière car les enfants ont un regard différent sur la création. Le plus important est de laisser le spectateur développer sa part d'imaginaire".

### **Deux ans de préparation**

Musique et danse feront également partie du spectacle. Toute une scénographie étudiée pour stimuler l'imaginaire du public et permettre d'envoyer des messages en rapport avec les thèmes évoqués par Edmond Rostand, dans son œuvre originale : l'amour et la guerre. "Dans le spectacle, le mariage de Roxanne et Christian sera accompagné par une danse de geïshas. Puis tout à coup c'est la rupture. Une forêt de bambou sort du décor en musique pour traduire la guerre".

Plus qu'un divertissement, ce Cyrano permet une réflexion selon le metteur en scène. "A la fin du spectacle pour les scolaires, nous rencontrerons les enfants pour en parler, avoir leur avis et leurs réactions par rapport aux thèmes abordés", annonce-t-il.

Si le spectacle est avant tout destiné au jeune public, les adultes sont également les bienvenus. Seule exigence peut-être : garder son âme d'enfant, comme Hervé Estebeteguy l'a fait en acceptant de créer les décors : "J'aime beaucoup les albums de jeunesse, même à l'âge adulte. On peut être ému et intéressé par ce Cyrano", confie-t-il. Pour mener à bien le projet, il lui a fallu près de deux ans de travail, pour 60 minutes de spectacle.

## Eklektika : on fait le bilan, calmement

L'interface Eklektika fête ses deux ans. Ton incisif, réflexion douce-amère et solides références, elle a imposé sa voix dans le paysage culturel local.



La directrice du théâtre Quintaou et l'équipe d'Eklektika : Maxime Cavoisy, Ramuntxo Garbisu et Cédric Duplessis. © Isabelle Miquelestorena

Quand on rencontre Ramuntxo Garbisu pour faire le bilan des deux années passées à la tête d'Eklektika, il revient du Maroc. Le pays où on a le temps, dit-il. "Ici, c'est impossible". On peine à le convaincre que tel est le propre du voyage. Puis on prend un café, long. L'homme aime les digressions.

**Le moment de grâce :** La compagnie Hecho en Casa et leur Cyrano. "Ils sont d'un niveau qu'on a très rarement vu dans la région". Eklektika les suit depuis les premières répétitions. Ils ont été programmés au festival off d'Avignon et affichent 350 représentations au compteur. "Là on s'est vraiment senti à notre place, quel plaisir de les voir éclore". Et devinez quoi ? "Bayonne ne leur a rien proposé pour l'instant. C'est n'importe quoi. Qu'ils restent au Pays Basque, on en a besoin, mais qu'ils parlent de Bayonne".

## SAINT-JEAN-LE-VIEUX

# « S'adresser aux enfants »

La compagnie Hecho en casa est actuellement en résidence d'artistes dans les locaux de la Communauté de communes Lutxiborda. Hervé Estebeteguy, metteur en scène et responsable artistique de la troupe, détaille son travail.

« **SudOuest** ». Qu'est ce que la Compagnie Hecho en casa ? **Hervé Estebeteguy**. C'est une compagnie franco-chilienne, implantée à Bayonne depuis 2005. Elle a plusieurs activités : la création et la diffusion de spectacles ainsi que la formation théâtrale. Dans les créations, nous concevons des spectacles destinés au jeune public et des spectacles d'auteurs contemporains souvent liés à l'Amérique latine. La création en cours s'intitule « Caché dans son buisson de lavandes, Cyrano sentait bon la lessive », de Tai-Marc Le Thanh.

**Pourquoi une résidence de quinze jours à Lutxiborda ?**

Comme tout spectacle qui nécessite une fabrication et des répétitions, la Scène de Pays Baxe Nafarroa, qui est une des coproductions du spectacle, nous a invités en résidence pendant quinze jours à Lutxiborda. Une résidence, c'est une mise à disposition d'une salle de répétitions avec des moyens techniques, ainsi que le logement et les repas pris en charge par la structure d'accueil, qui permet à la compagnie d'être en immersion sur la durée et d'intensifier ses ré-



Les comédiennes en répétitions à Lutxiborda interpréteront les trois personnages principaux, Cyrano, Christian et Roxane.

PHOTOP.C.

pétitions. Le montage d'un spectacle, c'est créer des scènes et faire de la recherche autour des thématiques du spectacle pour permettre de trouver l'endroit juste et équilibré de la proposition que nous ferons au jeune public. Lors de cette résidence, une rencontre avec des enfants d'une école est prévue pour tester, confronter des extraits de notre spectacle pour une appréciation et un dialogue avec les enfants. À la suite de leurs retours, au sein de la troupe, on se repose des questions pour améliorer, affiner le spectacle.

**En quoi consiste le spectacle ?**

On est partis d'un album de jeunesse de Tai-Marc Le Thanh. Nous en avons fait une adaptation théâtrale autour de l'histoire de Cyrano d'Edmond Rostand. Nous nous sommes inspirés des illustrations du livre pour mettre ce Cyrano dans un contexte japonisant. Le spectacle, qui marque l'aboutissement de deux années de travail depuis l'idée jusqu'à la réalisation finale, s'adressera aux enfants et aux familles et sera créé le 8 décembre à Hendaye, avant une tournée d'une cinquantaine de représentations dont quatre séances les 3 et 4 mars prochains à Saint-Palais.

**Patrice Crussion**

# SUD OUEST

PAYS BASQUE

MERCREDI  
25 FÉVRIER 2015  
1,00€

## Une scène qui voit loin

**GROS PLAN** Sur la Scène de Pays Baxe Nafarroa, avec son directeur Jon Lissar

« Sud Ouest ». Présentez-nous la Scène de Pays Baxe Nafarroa.

**Jon Lissar.** Depuis juillet 2010, la Scène de Pays Baxe Nafarroa est le service spectacle vivant de la Communauté de communes Garazi Baigorri. Son action s'étend sur les trois communautés de communes Garazi Baigorri, Iholdi Oztibarre et Amikuze. Financée par ses trois dernières, le Conseil général, la Région et la Drac Aquitaine, trois agents assurent la mise œuvre des quatre missions confiées par les institutions : diffusion d'une programmation pluridisciplinaire, aide à la création des compagnies professionnelles, actions d'éducation artistique et culturelle, soutien à la pratique artistique des amateurs.

Comment procédez-vous pour composer vos programmes ?

Les spectacles intégrant la programmation sont choisis en fonction de leur qualité artistique, des thématiques abordées, des contraintes techniques, des partenariats possibles autour de l'accueil des compagnies, et sont tous visionnés l'année précédant la saison à venir.

Quel est votre public ?

Sur un territoire aussi vaste que la Basse-Navarre, nous essayons de diffuser des spectacles pluridiscipli-



Une lecture théâtrale de « Cyrano » • PHOTO SUI LABADENS

naires. La Scène essaie de trouver un équilibre entre des propositions artistiques accessibles au plus grand nombre et d'autres plus exigeantes telles que « Neuf » du Petit Théâtre de Pain ou encore « Amodioaren Ziega » de Lauka Teatroa.

Est-ce plus difficile pour vous d'exister du fait de votre position en Pays basque intérieur ?

Ce territoire fourmille de groupes amateurs, que ce soit en théâtre ou en danse, véritable richesse qui démontre que les habitants sont et resteront attachés aux diverses pratiques artistiques sur leur territoire. Notre position géographique ne

cause aucun problème envers les compagnies accueillies.

Là où nous rencontrons plus de difficultés concerne les artistes que nous faisons intervenir dans les établissements scolaires dans le cadre des projets d'éducation artistique et culturelle : du fait de l'éloignement géographique et du manque de compagnie professionnelle sur notre territoire, nous devons supporter des frais de déplacements assez lourds qui impactent directement sur le nombre d'heures qu'un artiste peut passer avec les élèves...

Qu'en est-il de la nouvelle salle de Saint-Palais ?

L'ouverture du complexe Saint-Louis est incontestablement un vrai plus pour le territoire : un vrai équipement culturel, fonctionnel, approprié... qui nous permet d'accueillir les compagnies et le public dans des conditions confortables.

Quels sont les points forts de la saison à venir avant cet été ?

Le Temps fort Udaberri ! Du 4 au 7 mars à Aicirits et Saint-Palais ! La semaine précédente, nous proposons avec la médiathèque d'Amikuze une lecture théâtralisée de « Cyrano » (Tal Marc Le Thanh, auteur drôle et décalé, et Rebecca Dautrem, célèbre illustratrice d'albums jeunesse) par la compagnie Hecho en casa, le samedi 28 février.

À l'occasion du passage de la 19<sup>e</sup> Korrika, nous accueillons dans le cadre de Korrika Kulturala la nouvelle création théâtrale en basque de Lauka Teatroa (Durango) à Baigorri (salle Plaza Xoko à 20 h 30) : « Amodioaren Ziega » le vendredi 20 mars. Création lauréate du deuxième appel à projet Zubi. Pour rappel la première lauréate était Eneitz Artetxe pour la création de « Konpota », texte de Philippe Gauthier traduit par Antton Luku, accueillie également à Baigorri la saison passée.

# Brive mag'

Plus de 1.000 scolaires découvrent un Cyrano transposé dans le Japon médiéval



Présentée au grand public ce soir au Théâtre, la pièce ***Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*** a déjà été jouée à 4 reprises depuis mercredi et devant plus de **1.000 jeunes scolaires** de Brive et des alentours. En outre, **14 classes** ont même reçu Tai-Marc Le Thanh, l'auteur qui a réécrit ce classique de Rostand pour l'album de **Rébecca Dautremer** et l'a adapté pour la compagnie basque **Hecho en casa**.



Le spectacle ***Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive*** a fait naître une foule de questions chez les jeunes scolaires qui remplissaient la grande salle du Théâtre hier matin. A l'issue du spectacle où leur écoute a été saluée par le metteur en scène de la compagnie basque Hecho en casa, Hervé Estebeteguy, ils ne se sont pas

privés de les poser pendant le "bord de scène": **"Pourquoi Cyrano est amoureux de sa cousine?, Pourquoi il y a des gros mots?, Pourquoi les comédiennes ont plusieurs voix?..."** Il faut dire que cette adaptation du classique de Rostand influencée par le Japon a de quoi susciter la surprise.



Trois narratrices, des jardinières, qui par la magie d'un **kimono enfilé et d'un masque déposé sur leur nez**, se changent en Cyrano, Roxane et Christian, les trois personnages principaux de la pièce de Rostand, le tout avec un **accent de Bayonne** dans un décor teinté de Japon dont il faut souligner la **beauté comme l'ingéniosité**, et où se croisent samouraïs, gongs, **bonsaï et forêt de bambous**... en somme un univers qu'on ne relie pas spontanément à la pièce *Cyrano de Bergerac!*



"Cet aspect végétal a beaucoup plu au metteur en scène", a expliqué Tai-Marc Le Thanh. L'auteur achevait cet après-midi à Rollinat, dans la classe horaires aménagés théâtre, la seule du département, une série de **14 rencontres** (écoles Paul de Salvandy, Thérèse Simonet, Marie Curie, Puymaret à Malemort et collège d'Allasac).

"Rébecca qui met entre 6 et 9 mois pour dessiner un album n'avait pas envie de passer tout ce temps avec des mousquetaires, des femmes aux robes bouffantes et des rois aux perruques frisées! L'époque où se déroule la pièce ne lui plaisait pas", expliquait tout à l'heure l'auteur. "C'est après avoir vu le film d'arts martiaux **Le Secret des poignards volants**, que l'idée de cette adaptation est née." Mur d'eau en arrière plan et végétal devant qui servira pour la tirade du nez ou encore forêt de bambous inattendue qui se dresse pour la scène de la guerre... Le spectacle a su conserver l'**esthétique délicate** de l'album, de même que **sa fantaisie**. Une belle revisite.

***Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive***, adaptation théâtrale, à partir de 6 ans. Ce soir à 20h30, grande salle du Théâtre. Il reste quelques places. Durée 1h. Tarif unique: 8 euros. Spectacle hors abonnement.  
Infos: [lestreizearches.com](http://lestreizearches.com) et 05.55.24.62.22.





PAR JENNIFER BRESSAN. PHOTOS : DIARMID COURREGES

# ANGLLET

magazine

Octobre / Novembre 2014 / n° 122

## Cyrano en résidence

Le Théâtre Quintaou est aussi un lieu de création et de médiation culturelle, à l'image de la compagnie Hecho en casa dont le prochain spectacle jeune public, *Cyrano*, se construit à Anglet.



Le titre complet du spectacle *Caché dans son buisson de lavande Cyrano sentait bon la lessive*, interpelle. Et pour cause. Il s'adresse au jeune public et revisite le *Cyrano* de Bergerac d'Edmond Rostand en s'inspirant de l'album jeunesse *Cyrano* de Tai-Marc Le Thanh, illustré par Rébecca Dautremer. "Nous connaissons l'univers graphique et les textes des deux auteurs et nous avons eu envie d'adapter cet album magnifique au théâtre" indique Hervé Estebeteguy, directeur de la compagnie bayonnaise Hecho en casa et metteur en scène du spectacle.

**Esthétique japonisante.** De l'intention à la réalisation, le chemin est long. Pour cet ambitieux projet amorcé en 2013, la compagnie reçoit le soutien financier et matériel de plusieurs partenaires institutionnels, dont la Ville d'Anglet. S'engage alors l'adaptation avec le concours des auteurs de l'album. Ceci fait, un premier travail de recherche et d'approche de mise en scène est mené, en début d'année 2014 aux Écuries de Baroja,

en présence de Tai-Marc Le Thanh. "Rébecca Dautremer a eu cette belle idée de situer l'adaptation de l'ouvrage d'Edmond Rostand dans un décor japonisant et a réussi l'exploit de transposer l'œuvre dans un univers d'une beauté à la fois poignante et incroyable. Un univers clair-obscur où évoluent les silhouettes élancées dont la gracilité est renforcée par la présence récurrente des ombrelles, pavots, brins de lavande et autres délicatesses. Nous souhaitons dans la mise en scène garder cette esthétique japonisante et exotique : yeux en amande, bonsais, costumes qui rappellent kimonos et samourais..." détaillent les comédiens.

**Support pédagogique.** Entre jardin japonais, hautes herbes, lavande et fleurs de pavot, le spectateur est invité à voyager dans un environnement naturel où les odeurs et les bruits dialoguent avec l'histoire. Après trois semaines de résidence – dont dix jours au Théâtre Quintaou du 14 au 24 octobre – cette adaptation théâtrale sera jouée en janvier

2015 au Théâtre Quintaou, dans le cadre de la programmation de la Scène nationale, pour trois représentations. Toutes les écoles d'Anglet assisteront au spectacle, et un travail de médiation préalable sera réalisé dans certaines classes (lire ci-dessous). "L'album est un support pédagogique intéressant. Il permet aux enfants d'appréhender le contenu de la pièce, d'en parler avant d'assister au spectacle" souligne Hervé Estebeteguy. La compagnie prendra ensuite la route pour une cinquantaine de représentations dans toute l'Aquitaine. Né à Anglet, *Cyrano* volera alors de ses propres ailes. **Y.A.**

### > En savoir plus

#### UN CYRANO POUR LES ENFANTS

"*Cyrano possède incontestablement le pouvoir de toucher le cœur des plus jeunes*, indique le metteur en scène Hervé Estebeteguy. Pourquoi ? Parce que le personnage principal est un homme de la pénombre qui séduit malgré son physique, car il est fort, grand, et parce qu'il est poète. Comme dans le roman traditionnel d'Edmond Rostand, l'amour, sentiment si combien agréable et douloureux, est au centre de l'intrigue."

#### LA MÉDIATION VERS LES JEUNES

Le 24 octobre, une trentaine d'enfants anglois de 7 à 9 ans assisteront à la sortie de résidence de la compagnie au Théâtre Quintaou. Il rencontreront les comédiens et des extraits de la pièce leur seront joués. Puis, du 5 janvier au 13 février 2015, dans le cadre des nouvelles activités périscolaires, trois classes d'Anglet seront conviées à des ateliers théâtre autour de la pièce. Enfin, trois représentations seront données au Théâtre Quintaou pour le public scolaire : le 28 janvier à 10 h et le 29 janvier à 10 h et 14 h 30.

Dossier

Saison culturelle

# BIARRITZ

## magazine

# MON BIARRITZ

# culturel

## LA SAISON JEUNE PUBLIC

Théâtre, théâtre d'objet, danse, marionnettes sont au rendez-vous des spectacles à l'affiche de *la Saison Jeune Public*, à la faveur de compagnies issues d'ici et d'ailleurs (France, Pays-Bas, Belgique, etc.). Les séances, scolaires ou familiales dévolues aux enfants dès l'âge de 3 ans jusqu'aux grands ados de 17 ans mettent en scène des histoires où sont évoqués les choses ou les sentiments de la vie sans excès d'enfantillage.

L'équipe de Biarritz Culture fait le tour des festivals d'Aquitaine dédiés au public jeune, pour repérer les spectacles qui figureront à l'affiche biarrote. Muriel Etchenic, chargée de diffusion, insiste sur le fait que si les propositions artistiques sont avant tout conçues pour les enfants, elles offrent néanmoins une double lecture : « *Les parents ou accompagnants - avec leur niveau de visibilité - prennent autant de plaisir que les enfants et nous recueillons d'excellents retours des accompagnants. Le challenge serait qu'un jour, les adultes viennent seuls pour découvrir un spectacle de notre Saison Jeune Public...* ».

Biarritz Culture mène aussi une mission d'éducation artistique et culturelle au sein des écoles biarrottes, en accompagnant notamment le travail de jeunes compagnies. Des partenariats qui donnent souvent naissance à des projets transversaux. La compagnie bayonnaise Hecho en casa qui a revisité *Cyrano* pour les petits, a travaillé avec les enfants de l'école Michelet. Ces derniers sont allés recueillir les souvenirs d'histoires d'amour vécues par les pensionnaires de la maison de retraite Beurivage et les ont retranscrites à leur façon.

Au final, les petits élèves et les personnes âgées iront ensemble voir la pièce. Autre exemple, le Théâtre du Rivage, installé à Saint-Jean-de-Luz, a monté *À la Renverse*, qui interpelle sur le fait de naître, vivre et mourir face à la mer. Deux classes de seconde du lycée André-Malraux ont vu cette pièce ainsi que celle de la compagnie Ex Nihilo (photo p.16-17) axée sur l'étal de la marée, pendant le *Temps d'Aimer*. Ils vont travailler sur ce thème - en théâtre et en danse - pour imaginer en décembre sur le plateau du Phare une proposition croisée...

N° 242 / OCTOBRE 2014 / 2014KO URRIA



Cyrano - compagnie Hecho en casa

**... les petits élèves et les personnes âgées iront ensemble voir la pièce ...**

### PUBLIKO GAZTE DENBORALDIA

Antzerkia, gauzaki antzerkia, dantza, txotxangiloak agertzen dira Publiko Gazte Denboraldiko ikusgarrien artean. Inemantik eta kumotik datuzen konpainia batzuen eskutik (Frantziak, Herbehereak, Belgika, etab.). Sateak, eskolakoak eta familientzakoak - 3 urteko haurrei bezain bat 17 urteko nerabe handiei eskainiak - biziko gauzak edo sentimena, haurkeri gehiegirik gabe, aipatzen dituzten historiak antzezten dituzte.

Biarritz Kulturako taldeak publiko gazteari eskainiak diren Akitaniako festibalen itzulia egiten du, biarriztar egitarauan agertzen diren ikuskitzuen aukaratzeko. Hedapenez arduratzen den Muriel Etchenic-ek, behin eta berri erepikatuak da proposamen artistikak lehenik haurrentzat eginak badira ere, irakurketa bikoitza eskaintzen dutela hala ere: « Gurasoek edo irakasleek - hauen ikuspen mailarekin - haurrek bezain batuko plazorra sentitzen dute eta ohar bikainak egiten dizkigute laguntzileek. Erronka litzateke egun batzuek hiru gauzakin bakarrik egin daitezkeen gure Publiko Gazte Denboraldiko ikuskitzuen bat ezagut dauzten... ».

Biarritz Culturek kultur eta arte heziketa sereginia betetzen du ere Biarritzeko eskolan baita, konpainia gazte batzuen lana lagunduz bestiek beste. Zeharkako egitarau batzuen arau biziaren ematen dituzten partaidetza batzuk. Tipikentzat Cyrano egokitu duen Hecho en casa bionar konpainiak, Michelet eskolako haurrekin lan egin du. Aken hauek, Beurivage zahar-etxeko hizenleek bizi izan dituzten amodio historio oroitza-penak biltzera joratu dira eta hauen moldera berriz talatu. Azkenean, ikasle tipikak eta adineko pertsonak elkarrekin joutzen dira antzerkia ikustera. Beste adibide bat, Donibane Lohizunen plantatua den Théâtre du Rivage-k, itzasoari begira sortu, bizi eta hiltzeari buruz galdutakozten duen *À la Renverse* muntatu du. André-Malraux lizeoko bigarreneko ikasleek ikasitako dute antzerki hori, bai eta itzazaldiko salnabaiari eskaini Ex Nihilo konpainiarene ere, Maitelduren korriketara. Gar honen inguruan lan eginez dute - antzerki eta dantza artean - proposamen kuratutako bat irudituko zeko abenduan itzazargiko gori zelain... Publiko Gazte Denboraldiren errokatutak Biarritzeko mugak errant gaituzten dute. Eskualdeko eskola antzeko izena eman nahi dute proposatu ikuskitzuentarako eta usu konplikatuak da eskara azkar horri erantzutea.



## Spectacles au poil pour têtes blondes

**SAISON JEUNE PUBLIC.** Dix spectacles, dont trois de danse, sont au menu. La création locale y joue un rôle prépondérant

VÉRONIQUE FOURCADE

v.fourcade@sudouest.fr

Il n'y a pas d'âge pour être jeune public. Tel est le message délivré par Muriel Etchenic, chargée de diffusion pour Biarritz Culture. « Certes, on donne un nombre d'années minimum sur les programmes mais il n'y a pas de limite supérieure. D'autant que ce type de spectacle bénéficie de plusieurs niveaux de lecture et que les parents apprécient l'un et les enfants un autre. Du coup, tout le monde passe un bon moment. »

Au menu : théâtre, danse, cirque, poésie, musique, marionnettes. Il arrive que plusieurs de ces étiquettes se superposent comme dans « Ronde », de la compagnie hendayaise Rouge Eléa (en décembre) ou dans le « Cyrano » de la troupe bayonnaise Hecho en casa (janvier). Parenthèse dans la saison, la danse fait l'objet d'un mini-festival au mois de février baptisé Le Temps des mômes en écho au festival biarrot Le Temps d'aimer.

La grande nouveauté est la présence au programme de l'Atabal qui propose un concert pop rock à base de contes philosophiques pour faire groover les enfants dès 6 ans. Ce concert fait partie des trois proposés uniquement aux scolaires. Les sept autres combinent séances ouvertes à tous et représentations pour écoliers, collégiens ou lycéens.

### Rencontres scolaires

Ces propositions attirent de nombreuses classes venant de Biarritz, mais aussi de communes environnantes ou lointaines comme Camerout ou Labenne. L'engouement s'explique aussi par les efforts des compagnies pour assurer le « ser-



La compagnie Hecho en casa livre un Cyrano japonisant. PHOTO: R.

### TOUT LE PROGRAMME

**MERCREDI 5 NOVEMBRE** « À la Renverse » par le théâtre du Rivage. Théâtre, dès 12 ans à 19 heures au Colisée.

**SAMEDI 6 DÉCEMBRE** « Ronde: Bi Ahizpa », compagnie Rouge Eléa, cirque et danse dès 8 ans, à 17 heures au Colisée.

**MERCREDI 14 JANVIER** « Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive », par la compagnie Hecho en casa. Théâtre. Dès 5 ans, 16 heures au Colisée.

**MERCREDI 15 AVRIL** « Nui » par

la compagnie Hop ! Hop ! Hop ! Théâtre de Corps et objets, dès 3 ans, à 16 heures, au Colisée.

**SAMEDI 23 MAI** « Sur la corde Raïde », théâtre de marionnettes. Dès 6 ans par la compagnie Arts et Couleurs à 11 heures au Colisée. Et « Le Temps des Mômes », au Colisée.

**MERCREDI 11 FÉVRIER** à 16 heures, et « Flying cow » par la Stille Company (Pays-Bas).

**SAMEDI 14 FÉVRIER** à 11 heures, le « Carnaval de Saint-Saëns », par la compagnie Gilles Verière.

vice avant vente » de leur spectacle en animant des rencontres scolaires. Une dizaine d'interventions, en maternelle, collège ou lycée sont programmées. 4 000 places sont déjà vendues dans le cadre de ces séances scolaires. Pour capter le public des familles biarrottes, les enfants scolarisés dans la ville ont reçu

des pass Permission de minuit offrant des tarifs réduits aux deux adultes qui accompagnent un enfant.

Car la sortie familiale reste le must pour la saison jeune public. Et ce, malgré le rêve de Muriel Etchenic de voir des adultes venir sans leurs enfants.

HEBDOMADAIRE / ASTEKARI

# La Semaine

## du Pays Basque

n°1094 Tous les vendredis | du 3 au 9 octobre 2014 - 1,50 €

[www.lasemainedupaysbasque.fr](http://www.lasemainedupaysbasque.fr)

## Un Cyrano pour les enfants

**URRUGNE/URRUÑA** - Dans le cadre de la saison culturelle de l'agglomération Sud-Pays Basque, la compagnie "Hecho en Casa" de Bayonne propose une lecture théâtralisée.

**A** lors que la rentrée scolaire s'est effectuée pour tous les enfants de l'agglomération depuis maintenant un mois, c'est une autre rentrée qui arrive et qui promet, elle, bien des émotions et autres rigolades : c'est la rentrée culturelle. Depuis quelques temps, l'agglomération Sud Pays Basque propose des rendez-vous artistiques notamment au jeune public pour sensibiliser les enfants à l'art et à la création. Cirque, danse, théâtre, musique... toutes les disciplines sont abordées avec l'opportunité parfois d'être présent « *en coulisses* » en assistant aux répétitions ou en partageant un temps de rencontre avec les artistes eux-mêmes.

C'est ce qui sera proposé à Urrugne ce mercredi grâce à la compagnie de théâtre "Hecho en Casa" qui viendra réaliser une lecture théâtralisée du conte *Cyrano* de Taï-Marc Le Thanh (avec les belles illustrations de Rebecca Dautremet) qui a repris le grand classique d'Edmond Rostand pour l'adapté aux



Lecture théâtralisée le mercredi 8. © D.R.

plus petits. A l'heure où l'informatique et la vidéo règnent parfois en maîtres, voilà une façon ludique et différenciante d'aborder la lecture de conte !

### ► M.C.

Mercredi 8 octobre à 18h - Jardins du château d'Uturbie - Lecture théâtralisée de *Cyrano* - Entrée libre - Réservation fortement conseillée au 06 25 99 27 55 (Agglomération Sud Pays Basque).

# La Semaine

## du Pays Basque

n°1072

Tous les vendredis | du 2 au 8 mai 2014 - 1,50 €

www.lasemainepaysbasque.fr

ERROBI

LABOURD/LAPURDI | 27

## Un Cyrano à la japonaise en résidence à l'AIEC

**CAMBO-LES-BAINS/KANBO** - Dans le cadre d'une résidence d'artiste, le centre d'animation AIEC accueille depuis une semaine, la Cie Echo en Casa qui a revu et corrigé le Cyrano de Bergerac de Rostand. Un Cyrano samourai à la japonaise, idéalement adapté à un public d'enfants.

Quid du désormais japonais Cyrano ? Toujours amoureux, toujours doté d'un gros nez, Cyrano est malheureux, mais, heureusement, il est poète... Amoureux de sa cousine Roxane, belle comme une fleur de pavot, même si cela lui est interdit, Cyrano transformé en samourai, revit sous la copie de Tai-Marc le Thanh.

Le texte à l'origine rostandien a été revu et corrigé, inspiré aussi par la très belle création illustrée signée de l'épouse de notre "adaptateur" Tai-M. Le Thanh, l'illustratrice Rebecca Dautremer. En résidence à l'AIEC depuis vendredi dernier, les acteurs de la Cie Echo en Casa préparent un spectacle poétique et grave à l'esthétique japonais très recherché. Les travaux et liens entre acteurs et illustrateurs sont positive-



Cyrano et Roxane à la mode japonaise. © Rebecca Dautremer

décor japonisant. Elle a réussi l'exploit de transposer l'œuvre dans un univers d'une beauté à la fois poignante et incroyable. Un univers clair-obscur où évoluent les silhouettes élancées, dont la gracilité est renforcée par la présence récurrente des ombrelles, pavots, brins de lavande et autres délicatesses. Nous souhaitons dans la mise en scène garder cette esthétique japonisante et exotique : yeux en amande, borsalis, costumes qui rappellent kimonos et samourais...»

Posées entre jardins japonais, lavandés et tleurs de pavot, les trois actrices de la Cie Hecho en Casa accompagneront leur Cyrano (2 dans les faits) dans un allours où amour rime avec (bonne) odeur. D'où l'intitulé de la pièce à venir : "caché dans son buisson de lavande,

qui le mimèrent façon théâtre Nô japonais, soit caché dans un buisson de lavande, soit parfaitement exposé à la lumière du Soleil Levant... Tout dépendra du moment.

A noter : la mise en scène sera signée Hervé Estebetegu, la scénographie et les costumes Francisco Dussourd, la création lumière Bruno Paris et les masques et accessoires créés par Annie Onchalo. Les comédiennes seront : Viviana Souza, Anaïs Sinderia et Sophie Kastelnik.

Plus d'infos auprès de la compagnie sur [cie-hechoencasa.com](http://cie-hechoencasa.com) ou par mail [cie.hecho.en.casa@gmail.com](mailto:cie.hecho.en.casa@gmail.com). Enfin, l'album jeunesse "Cyrano" raconté par Tai-Marc Le Thanh et illustré par Rebecca Dautremer est édité chez Gautier-Longueureau.

## Scènes Cyrano au Japon



Au départ, il y a Cyrano, magnifique album de Rébecca Dautremer, sur un texte de Tai-Marc Le Thanh, d'après Edmond Rostand. Au Théâtre Am Stram Gram, la compagnie Hecho en casa adapte ce beau livre en en gardant l'esprit. Cyrano évolue dans un Japon onirique. Le titre à lui seul fait rêver: Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive... Samedi et dimanche à 17 h. 

*Tribune de Genève  
31.10.15*

# Le festin #92

Hiver 2015

## Gastronomie

### Spécial du Sud-Ouest

25 ans



Actualités



En partenariat  
avec l'Office  
Artistique de la  
Région Aquitaine.



© Guy Labatiers

1 Caché derrière son buisson  
de lavande, *Cyrano*  
sentait bon la lessive  
Hecho en Casa.

1

Hendaye

**Caché dans son buisson  
de lavande, *Cyrano*  
sentait bon la lessive.**

C'est à domicile que la compagnie basque Hecho en Casa crée pour le jeune public une version très librement inspirée de *Cyrano de Bergerac*. En découvrant le magnifique album de Taï-Marc Le Thanh et Rebecca Dautremer – édité chez Gautier-Languereau – le metteur en scène Hervé Estebeteguy a eu l'idée de simplifier cette pièce si difficile à jouer. Mais la force originelle de l'œuvre demeure, et les jeunes pourront apprécier les variations sur l'amour impossible et l'héroïsme de cape et d'épée...

10 décembre à 15 h,  
14 décembre à 17 h  
Espace Mendi Zolan  
Quartier Sokoburu  
119, rue des Tamaris  
[www.cie-hechoencasa.com](http://www.cie-hechoencasa.com)

# EKLEKTIKA

## DANSE, THÉÂTRE , HENDAYE, ST JEAN DE LUZ L'AGGLO SUD PAYS BASQUE JOUE L'INNOVATION ET LA PRATIQUE CULTURELLE

« Au-delà du soutien aux compagnies existantes sur notre territoire, il s'agira sans doute à l'avenir d'ouvrir les lieux patrimoniaux historiques de notre agglo, qui en regorge, pour conjuguer la création artistique avec la beauté naturelle de nouveaux lieux de rendez-vous », précise-t-elle.



Il y a quelques jours, la lecture théâtralisée d'un Cyrano à la sauce **Hecho en casa** l'a laissée rêveuse et admirative : 50 personnes présentes dans l'Orangerie du Château d'Urtubie, quand les organisateurs n'attendaient qu'une dizaine de personnes.

Le spectacle final sera dévoilé à l'espace **Mendi Zolan** d'Hendaye, et ne pourra être donné sur d'autres communes, au vu de son installation scénique trop imposante. Mais elle le sait, le résultat confirmera sa volonté que soit rendue visible « une politique culturelle de qualité, tout en restant accessible à tous, notamment financièrement avec un prix d'entrée fixé de 5 à 8 euros ».



Odile de Coral, Présidente de la Commission Culture, Agglo Sud Pays Basque, et maire d'Urrugne



### Lecture théâtralisée, Cyrano

Cette douce ronde amoureuse à trois tourne actuellement dans les Landes après un passage salué en Dordogne, et c'est au tour de la scène de Pays Baxe Nafarroa de l'accompagner, après une vingtaine de dates déjà honorées sur la côte, à Hendaye, à Biarritz et Anglet.

Dès le samedi 28 février, Saint Palais accueillera une lecture théâtralisée à la Médiathèque à 10h30, la semaine suivante étant mise à profit pour en donner une représentation au complexe Saint Louis le mercredi 4 mars à 17h30 (toute la semaine y sera également exposée des originaux de la dessinatrice Rebecca Dautremer ayant donné matière à inspiration pour la pièce).

Et il ne faudra pas non plus rater sa programmation les 9 et 10 mai prochains au Festival des Jours Heureux à Anglet.

L'affirmation donnée ici du plaisir ressenti n'a rien à voir avec un effet de façade amical : la création *Caché dans son buisson de lavande*, *Cyrano sentait bon la lessive* dépasse de très loin un statut de distraction plaisante pour enfant.

## Libournais : des sorties idéales pour retomber en enfance

### Cyrano et acrobaties au Liburnia

Programmer des spectacles jeune public fait partie du cahier des charges du [Liburnia, théâtre municipal de Libourne](#). Souvent il s'agit de petits bijoux dont profitent aussi les écoles. Le théâtre accueillera ainsi mercredi 9 novembre, à 15 heures, « **Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive** » de la Cie Hecho en casa. Un long titre pour un court spectacle d'une heure. Un Cyrano revisité pour n'en garder que la substantifique moelle et le rendre accessible dès 6 ans.

**L'AGEND'ART**

**Mendi Zolan**  
**Janvier / Urtarrila** **2015**

**N°67**

**Service Culturel de la Ville d'Hendaye**  
**Hendaiako Kultura Zerbitzua**  
05 59 48 30 49  
mendizolan@hendaye.com



## ***PAROLES D'UN CURIEUX*** ***BEGILUZE BATEN HITZA***

«Caché dans un buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive »  
présenté par la Compagnie

Hecho En Casa, très, très joli spectacle qui tient en haleine tout un public,  
d'abord les scolaires pendant la semaine puis le public plus adulte le  
dimanche suivant !

Jolie performance soutenue par l'exposition de Rebecca Dautremer au  
troisième étage.

Hier soir, de nouveau la Compagnie Hecho En Casa a présenté « Histoire  
de ... » spectacle délicieux, délicat : un zeste de musique, un zeste de  
chant, un zeste de chansons, un zeste de danse, un zeste de comédie, un  
zeste d'émotion et voilà un spectacle ravissant sans la moindre mièvrerie!  
Dommage que le public n'ait pas répondu présent !



Scènes Magazine  
1211 Genève 4  
022/ 346 96 43  
www.scenesmagazine.com

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Magazines spéc. et de loisir  
Tirage: 5'000  
Parution: 10x/année

N° de thème: 833.010  
N° d'abonnement: 833010  
Page: 89  
Surface: 7418 mm²

## Théâtre Am Stram Gram *Cyrano*



«Caché dans son boisson de lavande Cyrano sentait bon la lessive» © Guy Labadens

*Le Cyrano de Rostand plane parmi les grandes ombres étincelantes de la littérature. C'est ce Gascon au grand cœur, ce poète au grand nez, que l'illustratrice Rébecca Dautremer a 'croqué' ; ce Cyrano-là est unique, revivifié par la plume de Tai-Marc Le Thanh, qui restitue l'essentiel de la fable et la beauté de ce grand poème d'amour.*

*Cet ouvrage a été adapté par la Compagnie Hecho en casa, et elle le fait avec une finesse magique. On découvrira ainsi un Cyrano tiré d'un Japon de rêve ; une vision orientale qui recentre d'autant plus le regard sur l'œuvre originale.*

du 27 octobre au 1er novembre 2015

Location : Théâtre Am Stram Gram par téléphone au 022 735 79 24



Compagnie Florence Lavaud

## La Compagnie

A PROPOS PRESSE

Metteur en scène et auteur, Florence Lavaud, directrice artistique du Chantier théâtre, a développé une écriture théâtrale qu'elle transmet aux artistes de la scène, en France comme à l'étranger : un théâtre tout public, ouvert au regard de l'enfance ; un théâtre contemporain où le geste, l'image, le son et la musique se répondent et tendent vers l'universalité des regards.

Outre l'écriture d'un théâtre visuel, son travail s'oriente vers les sonorités d'ici et d'ailleurs, avec des commandes d'écritures d'auteurs français mais également étrangers - algérien, canadien, brésilien, africain - . Une façon pour elle de continuer à ouvrir le théâtre vers des formes, des mots, et des regards multiples.

À ce jour, les créations de Florence Lavaud comptent plus de 2500 représentations en France et dans 19 pays : Norvège, Dubaï, Koweït, Égypte, Brésil, Luxembourg, Suisse, Hollande, Oman, Espagne, Italie, Ukraine...

En 2006, elle reçoit le Molière du spectacle jeune public pour "Un petit chaperon rouge".

Compagnie conventionnée par le M... depuis 2006 au «Lieu», espace d'équipement culturel dirigé par Flo... 2013.

### ACTUALITÉS

Lancement de la Belle saison en Aquitaine

le 16 septembre au "Lieu", Pôle de Création pour l'Enfance et la Jeunesse

17H30 : présentation d'une étape de travail de la compagnie Hecho en Casa en résidence au Lieu du 8 au 19 septembre

19H00 : cocktail d'initiation offert par l'Office Artistique de la Région Aquitaine



Venir au "Lieu" ...

Source : <http://oara.fr/residences/cache-dans-son-buisson-de-lavande-cyrano-sentait-bon-la-lessive>



**OFFICE ARTISTIQUE DE  
LA REGION AQUITAINE**

## Caché dans son buisson de lavande, Cyrano sentait bon la lessive



### **Distribution:**

Texte, adaptation : Taï-Marc Le Thanh n mise en sc ène, sc énograp hie Hervé Estebeteguy,  
Interprétation : Sophie Kastelnik, Viviana Souza, Anaïs Sinderá, Danse : Fabien Piquemal,  
Scénographie, costumes, accessoires : Francisco Dussourd, Masques : Annie Onchalo, Régie : Bruno  
Paris, Construction décors : Carlos P. Donado, Photographies : Guy Labadens

**En résidence : du 08 au 19/09 - Le Lieu - Saint-Paul -de-Serre (24)**

**Sortie Publique : 08 décembre - 10H30**

La jeune compagnie basque Hecho en Casa a choisi un album illustré librement inspiré de « Cyrano de Bergerac » comme point de départ de son nouveau projet de création théâtrale pour le jeune public à partir de 5 ans. Cyrano avait un gros nez. Cyrano était amoureux de sa cousine Roxanne, mais il n'osait le lui dire (à cause de son gros nez). Heureusement, Cyrano était poète... Fidèle à l'histoire, le magnifique ouvrage de Taï-Marc Le Thanh et de Rebecca Dautremér, édité chez Gautier-Languereau, simplifie l'oeuvre originale sans perdre la profondeur des sentiments qui agitent les protagonistes. L'adaptation pour la scène, dans un décor japonisant empruntant à l'illustration de l'album, ira donc à l'essentiel. La résidence permettra aux artistes de travailler sous le regard bienveillant de l'hôtesse des lieux, Florence Lavaud. L'artiste périgourdine, connue pour la qualité de ses spectacles visuels pour la jeunesse, apportera son précieux regard.

### **Coproducteurs:**

AUTRES COPRODUCTEURS : Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord, L'Imagiscène - Centre culturel - Terrasson, Agglomération Sud Pays Basque, Scène de Pays Baxe Nafarroa Herri Antzokia - Communauté de Communes Garazi-Baigorri, Salle Quintaou - Anglet, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, Ministère de la Culture - DRAC Aquitaine - Direction Régionale des Affaires Culturelles.